

ΔΙΕΘΝΙ ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ

ΙΩΑΝΗΣ ΜΠΕΧΕΡ

Ρ Α Γ Υ Δ Ο
Ο ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙ Γ. ΚΑΝΟΝΙΔΙ

ΕΚΔΟΣΙ „ΚΟΜΥΝΙΣΤΙ“
ΡΟΣΤΟΒ-ΔΟΝ 1931.

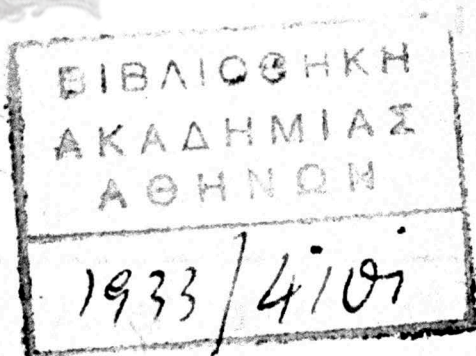


ΔΙΕΘΝΙ ΕΠΑΝΑΣΤΑΤΙΚΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑ

ΙΩΑΝΕΣ ΜΠΕΧΕΡ.

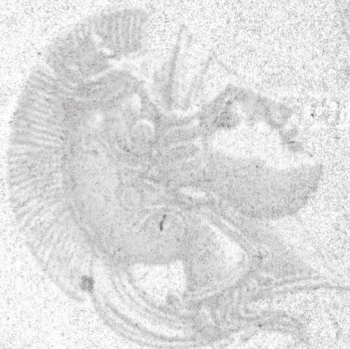
ΤΡΑΓΥΔΟ ΤΟ ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ.

ΜΕΤΑΦΡΑΣΙ Γ. ΚΑΝΟΝΙΔΙ.



ΕΚΔΟΣΙ „ΚΟΜΥΝΙΣΤΙ“
ΡΟΣΤΟΒ-ΔΟΝ 1931

ПОЮ ПЯТИЛЕТКУ!



ГРЕЧЕСКОЕ, ИЗДАТЕЛЬСТВО „КОММУНИСТИС“
Ростов-Дон 1931

Упол. Крайлиг. Зак. №301 Тираж 1000

ΤΡΑΓΥΔΟ ΤΟ
ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ



THE CARPENTERS
OF THE CITY OF PHOENIX



ARIZONA

Το Πεντάχρονο ίνε το πιο
σπουδέο μέρος τις επίθεσις τυ παν-
κόζμιου προλεταριάτου ενάντια στο
κεφάλαιο, ίνε στην υσία το σχέδιο
τυ χαλάζματος τις καπιταλιστικίς
σταθεροπίσις, το μεγάλο σχέδιο
τις πανκόζμιας επανάστασις.





W. W. BAKER

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

ΔΙΟ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΙΠΤΙ ΚΕ ΤΟ ΕΡΓΟ-ΤΥ.

Ο Ιοανες Μπέχερ γενίθικε στα 1891. Ο πατέρας-τυ ίτανε βαθαρος ανότερος δικαστικος ιπάλιλος. Πολι νέος ο Μπεχερ αφίκε το πατρικό-τυ σπίτι κε έφιγε απτο αστικο περεβάλο τις πατρικίς-τυ ικογένιας.

Στον κερο τυ ιμπεριαλιστικυ πολέμυ ο Μπέχερ μαζι με τυς ριζοσπαστικυς αστυς διανούμενυς τις χόρας-τυ κηρίχτικε ενάντια στον πόλεμο. Στα πατσιφιστικα (ιρινιστικα) πείματά-τυ τις εποχίς έκινίς με πάθους μιλάι για κάπια αόριστι θρισκεφτικο- μιστικιστικι υτοπία τυ μέλοντος.

Αργότερα στον κερο τις γερμανικίς επανάστασίς (1918-1921) ο Μπέχερ μπένι στις πρώτες γραμες τις ομάδας εκίνίς τις μικροαστικίς τάκίς τις Γερμανίας, πυ μαζι με το προλεταριάτο αγωνιζότανε για την εκσυζία τυ Σοβετ. Η ιδεολογία τις μικροαστικίς αφτίς ομάδας έχι την αντανάκλασί-τίς στα έργα-τυ τις εποχίς εκίνίς, πυ τα χαραχτιρίζι το αφιριμένο, ο μιστικιζμοσ κε κάπια σιμβολιστικι θολύρα.

Ίστερα απτα 1921, πυ πολι απτιν ομάδα εκίνι τις μικροαστικις τάκσις αποχορυν απτιν επανάστασι, θλέποντας πως ι τάσες τυ προλεταριάτυ εδο σιμπίπτυνε με τυς πόθους κε τα όνιρά-τυς, ο Μπέχερ μένι μαζι με τιν εργατικι τάκσι κ' εργάζεστε μαζι-τις προσπαθόν-τας να κατανικίσι κε να απελευθεροθι απόλα τα απο-μινάρια τυ μικροαστικού-τυ παρελθόντος.

Στι ριλογι τον πιμάτον-τυ „Γο θρονιαζμένο πτόμα“ γλιτόνι απτον αφιριμένο μικροαστικο σχηματισμο κε περνα στι σινκεκριμένι πολιτικι αγιτάτσια, στα σιν-κεκριμένα επαναστατικα ριθίματα. Μα κ' εδο ακόμα όπος κε στο ρομάντσο-τυ „Λυιζιτ“ όπυ μας δίνι τιν πρόγνσι τις περετέρο πάλις τυ προλεταριάτυ, φένυντε ακόμα πολι αδίνατα κε χαλαρα ι αντίλαλι τις πρότις-τυ θολύ-ρας κε σχηματικοπίσις.

Με τιν έκδοσι τον πιμάτον-τυ „Ι πιναζμένι πόλι“ (1927) ο Μπέχερ κάνι πια τελιοτικι στροφι στι νέα μορφι τις προλετάρικις φιλολογίας, στι νέα μέθοδο τις πίσις. Στα πιίματα τις ριλογις αφτις μας περιγράφι σινκεκριμένα τι ζοι τυ εργάτι, τι ζοι τις καπιταλιστικις πόλις μ'όλες-τις τις αντιθέσεις. Ι πίσις-τυ γίνετε πιο απλι κε κιάς-τερι, πιο ολοφάνερος ο σκοπος πυ επιδιόχι. Στα τελεφτέα-τυ πιίματα: „Ο

άνθρωπος τις εποχίς-μας (1929) „Ι σταχτιές φάλανκες“ (1930) ο Μπέχερ μας δίνει επαναστατικά σινθήματα για την πάλι το προλεταριάτο ενόνοντάς-τα με τι σιν-κεκριμένι ζοι τις εργατικίς τάκσις. Περνόντας στην προ-λετάρικι ιδεολογία ο Μπέχερ ολότελα αλάζι κε τυς τρόπος τις δημιουργίης-του. Κσεσκεπάζοντας τα γενικά προβλήματα του αγώνα τον τάκσειον, μας δίχινι πως ορι-ζμένα φαινόμενα στι ζοι του προλεταριάτου φέρνουνε στην επαναστατικι όθισι, πως ίδια ι ζοι στον καθημερινον τον αγώνα για το πσομι μεταβάλετε σε πολιτικον αγώνα για τι δικτατορία του προλεταριάτου. Σίμερα ο Μπέχερ, όπος λεί ο ς. Λ. Άβερμπαχ ίνε ένας απτυς προτοπόρυς πιιτες του πανκόζμιου μπολσεβικιζμου. Το πάθος τις δημιουργίης-του ίνε το πάθος τις επιτιθέμενις προλετά-ρικις επανάστασις. Για το πίημα-του που μεταφράζουμε „Τραγυδο το πεντάχρονο“ ο ίδιος Λ. Άβερμπαχ γράφι: Το πίημα του Μπέχερ για το πεντάχρονο δεν ίνε μονάχα μαρτίριο τις πιιτικίς-του μαστορίας. Ο Μπέ-χερ πέρασε τυς σοβετικυς πιιτες—πίημα για το πεντά-χρονο έγγραψε νορίτερα απτυς προλετάριυς πιιτες τις χόρας τις σοσιαλιστικίς ικοδόμισις. Τυς πέρασε όχι μονάχα στο θέμα για το πέντάχρονο. Τυς πέρασε δίνον-τάς-τυς παράδειγμά κε μάθημα ιποδιγματικου διεθνικιζμου“.

Γ. ΚΑΝΟΝΙΔΙΣ.

Τις πираμίδες τραγουδίσαν πιιτες
κε τυς θευς ι ψαλμοδι
Τον πόλεμον ι αντίλαλι βραντοφονυν στυς στίχυσ,
κι ο πιό μικσιάρις βασιλιας
έχι κι αφτος τον ιμνιτί-τυ.

Χαμογελα ο Ομιρος: κι ακόμα τόρα
με τιν καρδια τονίζοντας το στίχο
ι γυμνασιοπούλες απανκέλυν
σε χορο

τυς ιροικυς τυ Αχιλέα άθλυς.
Στυ κόζμυ τις διάλεχτες όλες
τραγουδίθικε ι αγάπι.

Μα, έφτασε πιά ι προθεζμία,

τέλεπεσε για πάντα το βασιλιάδον,
τον παπάδον ο κερως.

Απτυ πανκόζμιυ πόλεμυ τυς ατσαλένιυς λέλαπες
νέα αναπίδισε φιλι—

Ι ΜΠΟΛΣΕΒΙΚΙ.

Πάνυ απτυς θόλυς τυ Κρεμλίну
γίγαντας πρόβαλε

Ο ΛΕΝΙΝ

Κι απο πίσο-τυ να, ο πανκόζμιος
το δυλεφτάδον σικομος.

Τσαλαχόνοντας τι φιμερίδα ο αστος μυρμουρίζει:

„Τρελος“!

„Δένιν“—τυ απαντα ο εργάτις κι αχολογα ο λόγος

„Επιτέλος να!“

Με νέο χροματίζετε άνθιζμα ο κόζμος

Το έχτο μέρος τις γις με κόκκινο χρώμα

εκεπάστι.

Πάνυ στις Ανατολις τον υρανο

με πιρομένο μέταλο

τα γράματα προβάλυν

Σ. Σ. Σ. Δ.

Ο ΛΕΝΙΝ—

Το κόμα τον μπολσεβίκον—

Ο Κόκκινος στρατος—

Ι Κομιντέρνα

νέυς περιμένυν πιιτες

ί λέκxes αφτες.

Πσιλότερα απτ'απάτιτα το θυνον χιόνια

ι λέκxes αφτες!

Πιο πλατιες απόλες τις έριμες κε τις στέπες.

Πσιλότερες απόλες τις κορφες τον Ιμαλαίον,

Πιο θριαμβεφτικες απτι γοθθικι όλον

τον καθεδρικον ναον,

Πιο περίλαμπρες απτον ήλιο,

πυ πάνυ απτο Ριο-Γιανέιρο ιπςόνετε,

Πιο βαθιες απόλα τυ οκεανυ τα βάθι

στον πιο βαθιό-τυς πιθμένα!

Κε όταν πέθανε ο Δένιν
εκατομίρια τον προβοδίσανε,
τον κιδέψανε κατομίρια εργάτες

αγρότες εκατομίρια,
εκατομίρια τον διατιρίσανε στι σάρκα-τους
στο έμα.

Μαζί-μας ρικόνετε κάθε μέρα ο Δένιν,
κάθε μέρα μαζί-μας αφτος στι δυλια.

Το ρύχο-μου κίτα! Ζακέτα σταχτια.

Ίν' ι σταχτια ζακέτα τυ Δένιν.

Το λόγο-μου άκυει! Το λόγο το τρανο!

Τυ Δένιν ίνε ο παντοδίνανμος λόγος!

Με χαραχτίρα τυ Δένιν προβάλυνε πσιλα
στον υρανο τις Ανατολις τα γράματα:

ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ!

„Πεντάχρονο“!—ς'όλα τα πέντε μέρι τυ κόσμυ,
μεταδίνι ο ραδιογραφικος σταθμος τις Μόσχας
σε κίμα 1481,5.

„Πεντάχρονο“!—λιτυργόντας στενάζι ο Πάπας
κε σε σταδροφορία προσκαλι.

„Πεντάχρονο“!— το θέμα να, το ρινεδριάσειον
στα κόματα τον μπολσεβίκον τυ κόσμυ όλυ.

„Το πεντάχρονο σε τέσερα χρόνια“ κιρίχινι
στο ριμπεραζματικó-τυ λόγο ο Καλίινι
στο δέκατο έχτο ρινέδριο τυ Π.Κ.Κ. (μπ).

Με τις βιομηχανίας τυς ταγυς
ο ριερ Ντέτερτινγ ριβυλέθετε κε με τυς στρατιγυς.

ΠΕΝΤΑΧΡΟΝΟ!

„Το ειδερένιο ρέμμα“ ο Σεραφιμόβιτς γράφι,
τιν εποπία τυ εμφίλιυ πολέμου.

Σικόνι ο Μαγιακόφσι στο πόδι τα 150 κατομίρια
στιν επανάστασι να ορκιστόνε όλι.

Ι ρίθμι κ ι ελέφτερες ρίμες στο Λένιν δίνυν
τιν τιμι.

Μελετόντας

Επίμονα

Τα προβλήματα τις περιόδους τυ ΝΕΠ

Αγωνιστίκανε για τιν επανάστασι ι προλετάρι
πιτες.

Με το όπλο τυ λόγου...

Πλίθος μεγάλα έργα τραγυδίσανε ι πιτες
όλοντον εόνον νορίτερα απο μας,
μα το πιο μεγαλιόδοχο έμινε να το ψάλυμ'
εμης:

Τραγυδο το πεντάχρονο γο!

Στιν αργατια, στιν αγροτια τυ κόσμυ όλυ
το στίχο-μυ χαρίζο.

Με τα τραγύδια-μυ τυς κσιπνο, φονάζοντάς-τους:
Ετιμι όλι.

Να ιπερασπιστίτε τιν πατρίδα-σας το
Σίδεζμο το Σοβετ!

Σαν κλέφτις ο πόλεμος έρχεστε με τι μάσκα
τυ χαμογέλιυ τις Ιρίνις.

„Ιπερ τυ Σίδεζμο το Σοτετ ίτε κατα;“ να
το ζίτιμα, πυ τυς ανθρώπυς τινάζι σα δυναμίτις.

Το ζίτιμα αφτο σαν τσιμέντο,

αδιάσπαστα αφυς στερεόνι.

Το στίχο-μου χαρίζο εόλυς αφυς, πυ σκοτοθίκαν,
εόλυς εκίνυς, πυ για τιν επανάστασι ριχτίκαν
στα μπουτρώμια.

Το έμα-τυς το δρόμο στερεόνι, το δρόμο,
πυ βαδίζουμε εμής.

Σκεφτίτε να, τόρα ετι ετιγμι τότε
χιλιάδες ειντρόφους-μας σακατέδυν

ι δίμμι τις αργατίας.

Τόρα τι ετιγμι τότε κάπιος απυς ειντρόφους-μας
βαδίζι το στερνο δρόμο

Να, τον ακυμπάνε στον τίχο, όπου
τον σκοτομένον δεν κσεράθικε το έμα.

Το στίχο-μου χαρίζο εόλυς

τυς σοβετικυς μηχανικυς,
τυς χιμικυς όλυς,

ετυς κολχοζίτες, ετυς αγρονόμυς ετυ ιλεχτριζμυ
τον τράχτορον τυς πλάστες,
εόλυς αφυς, πυ ετι σοσιαλιστικι άμμιλα

πέρνυνε μέρος,

ετυς μαχιτάδες όλυς, ετυς κόκινυς διεφθιντες.

Δογαριάζοντας,

Μετρόντας τα τμίματα τις γις,

Με το διαβίτι δυλέβοντας κε το κοντίλι,

Τις μηχανες δοκιμάζοντας,

Ολι-εας εσις διμυργίτε το έργο εκίνο, πυ
ίνε έργο τυ Δένιν!

Σε εένα ο στίχος-μου Κόκινε στρατε!

Χαρούμενα πλέκυντε ι ριθμί-μυ γίρο

ετυς έλικες κε ετα ντυφέκια γίρο.

Αδράχνοντας το τραγύδι-σας, Κόκινι φαντάρι,

Μαζί-σας πετα ο στίχος-μου στον πόλεον τος δρόμους,
Μαζί-σας στέκετε φρυρος,
κυβεντιάζι μαζί-σας στις στρατόνες.

Το στίχο-μου χαρίζο στις σιντρόφους
τον κομμουνιστικον κομάτον το χορον όλον:

Ας σας βοιδίσι αφτος απτις καρδιες να διόκσι
τον τελεφτέο τις κύρασις ίσκιο.

Πιο γενέυς αφτος ας σας κάνι
Ας σας δόσι περισότερι πίστι στι νίχι

περισότερι ακόμα περιφάνια,
Πυ ίστε ρις—σίντροφι.
Μέλι τις Τρίτις Διεθνις,
Το πανκόζμιυ Κόματος τον Μπολσεβίχον,
Τις Κομιντέρνας.

Το στίχο-μου χαρίζο στου σιντρόφους—στα μέλι
του Π.Κ.Κ. (μπ).

Σε σένα, σίντροφε Στάλιν:

Στιν Κόκινι πετάι ο στίχος-μου σιμέα,
πυ κιματίζι πάνυ απτο Κρεμλίνο—
Ι αντιπρόσοπι του XVI σινεδριού στέκουντε

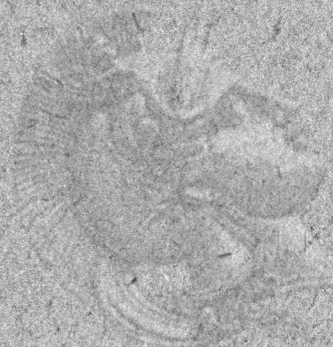
κε τραγυδάνε τι Διεθνι:
Ενιέα καθοδίγισι!

Σιμπίκνoσι το γραμον το κόματος!
Στερει

Ι προλετάρικι διχτατορία!
Το Πεντάχρονο γο τραγυδο,
Τραγυδο τι δυλια, πυ θα κσεκλαβόσι

Τυς λαυς.
Πέντε
Χρόνια
Τραντάζυν
Τον κόζμο.

Σιμ. Ι μετάφρασι έγινε απτι ρύσικι μετάφρασι
το Α. Ρομμ, πυ έγινε απτο γερμανικο χερόγραφο
το πιιτι.



ЦЕНА 15 коп.

ТІМІ 15 коп.

35893

